

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Чэнь Цзиньтао
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ
КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ
Б. ВАСИЛЬЕВА «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ»

Научный руководитель:
доктор филологических наук
А.А. Баркович

Допущена к защите:

«24» мая 2019 г.

Зав. кафедрой прикладной лингвистики
кандидат филологических наук
О.М. Дорогокупец-Новицкая



Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Чэнь Цзиньтао

**«Лингвокультурная идентичность китайских переводов повести
Б. Васильева «А зори здесь тихие»»**

Дипломная работа: 49 с., 50 источников

Ключевые слова: ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА,
ИДЕНТИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ЛАКУНЫ, КУЛЬТУРНО-
МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА, ВОЕННАЯ ПРОЗА

Объект исследования: лингвокультурная специфика перевода.

Предмет исследования: переводы повести Б. Васильева «А зори здесь тихие» на китайский язык.

Цель дипломной работы: проанализировать с точки зрения лингвокультурной идентичности китайские переводы повести Б. Васильева «А зори здесь тихие».

Методы исследования: метод описания, метод анализа научных источников, метод исторического анализа.

Полученные результаты и их новизна: выявлена лингвокультурная специфика переводов повести Б.Васильева «А зори здесь тихие» на китайский язык Ван Цзиньлин, Чжан и Ли.

Область возможного практического применения. Дипломное исследование вносит вклад в изучение художественного перевода и сопоставительной стилистики, служит базой для будущих исследований и дискуссий в данной области, для более глубокого изучения специфики перевода произведений Б.Л. Васильева на китайский язык, учитывая их историко-литературный и культурный контексты, а также для изучения китайско-российских межкультурных связей.

Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования обеспечивается методологической обоснованностью теоретических положений, достаточностью выборки для получения достоверных результатов, сочетанием количественного и качественного анализа языкового материала. Автор подтверждает самостоятельность выполнения научной работы, то, что эмпирический материал объективно отражает состояние исследуемого явления, а все заимствования из литературных источников сопровождаются ссылками на их авторов.

RESUME

Chen Jintao

**«Linguistic and cultural identity of Chinese translations of the novel
Boris Vasiliev's "The dawns here are quiet"»**

Thesis: 49 p., 50 sources

Key words: TRANSLATION OF LITERARY TEXTS, TRANSLATION
IDENTITY, CULTURALLY MARKED VOCABULARY, MILITARY PROSE

Object of study: linguistic and cultural specificity of translation.

Subject of research: the translation of the novel by Boris Vasiliev's "The
dawns here are quiet" in Chinese.

The aim of the study was the analysis from the point of view of linguistic and
cultural identity of the Chinese translation of the novel by Boris Vasiliev's "The
dawns here are quiet".

Research methods: method of description, method of analysis of scientific
sources, method of historical analysis.

The results and their novelty: linguistic and cultural specificity in the
translation of Boris Vasiliev's novel "The dawns here are quiet" into Chinese by
Wang Jinling, Zhang and Li.

Scope of possible practical application. Diploma research contributes to the
study of literary translation and comparative style, serves as the basis for further
research and discussion in this area, for a deeper study of the specifics of the
translation of B. L. Vasilyev's works into Chinese, taking into account their historical,
literary and cultural contexts, as well as for the study of Chinese-Russian intercultural
relations.

The reliability and validity of the research results is provided by the
methodological validity of the theoretical provisions, the sufficiency of the sample to
obtain reliable results, a combination of quantitative and qualitative analysis of
language material. The author confirms the independence of research, the fact that the
empirical material objectively reflects the state of the phenomenon under study, and
all borrowings from literary sources are accompanied by references to their authors.